

НОВАЯ СИСТЕМА ТРАНСЛИТЕРАЦИИ АРАБО-ПЕРСИДСКИХ ТЕРМИНОВ

Арабо-персидская буква (и её обозначение в традиционной транслитерации)	Примерное произношение «по-арабски»	Примерное произношение «по-персидски»	Предлагаемый символ для транслитерации
Хамза	«Гортанный взрыв»	Можно делать паузу	'
Ба	Русское Б	То же	б
Па (персидское)		Как русское “п”	п
Та	Русское Т	То же	т
Са (с подчёркиванием)	Английская Th в слове thin	Примерно как “с”	щ
Джим	Английское J	То же	<u>дж</u> (<u>джж</u> для двойного)
Чим (персидское)		Русское “ч”	ч
Ха (с точкой)	Напряженное Н в английском слове have	Как “Ха”	<u>х</u>
Ха (с полумесяцем)	Русское твёрдое Х	То же	х
Даль	Русское Д	То же	д
Заль (с подчёркиванием)	Звучит как английская Th в слове This	Примерно как “з”	ж
Ра	Русское Р	То же	р
За	Русское З	Примерно как “з”	з
Жа (персидское)		Русское “ж”	ж
Син	Мягкое С, как в слове «семь»	Примерно как “с”	с
Шин	Русское “ш”	То же	ш
Сад (с точкой)	Твёрдое С в словах “сын”, “ссылка”, “соты”.	Примерно как “с”	<u>с</u>
Дад (с точкой)	Как напряженное Д в словах “дым”, “удав”	Примерно как “з”	д
Та (с точкой)	Как напряженное Т в словах “ты”, “тыл”	То же	<u>т</u>
За (с точкой)	Как напряженное З в слове “зоб”	Примерно как “з”	<u>з</u>
Айн	Сложный гортанный звук	Можно как паузу	‘
Гайн (Г с точкой)	Украинское Г или картавое Р	То же	г

Фа	Русское Ф	То же	ф
Каф (с точкой)	Напряжённое русское К	Гортанное “г”	к
Каф	Русское К	То же	к
Гаф (персидское)		Русское “г”	г
Лам	Русское Л, часто смягчённое	То же	л (в конце слова — ль)
Мим	Русское М	То же	м
Нун	Русское Н	То же	н
Ха	В середине — английское Н в словах аha, he; в конце слова — еле заметное придыхание	То же	х̣ в начале и середине слова, ̣ — в конце
Вав	Английское W или продолжение гласной У	Примерно как “в”	в
Йа	Русское Й или долгий И	То же	й (й̣ для двойного)

Гласные — как обычно, только длинные обозначаются подчёркиванием (а, у, о, и); в «белорусско-украинском» варианте «и» и «и» заменяются на «i» и «i».

Дифтонги: ай (ay), аў (aw).

В варианте для Интернета для символов х̣, ̣, ̣ вместо надсимвольного полумесяца будет использоваться выделение с помощью overline.

Заметим, что наша система транслитерации в каком-то смысле более корректна, чем система Крачковского, поскольку учитывает определённую разницу между двумя вариантами звука «ха» (в середине и в конце слова), а также корректнее передаёт дифтонг «aw».

Это полноценная система транслитерации, обеспечивающая полное взаимное соответствие между символами исходных языков и языков, на которые производится транслитерирование. Другими словами, любой текст, записанный в нашей системе, можно быстро и однозначно передать символами исходного алфавита. В то же время она легка для восприятия и, в отличие от системы Крачковского, обеспечивает передачу звучания для «неискушённой публики» не хуже традиционной «практической транслитерации», проста в использовании с технической точки зрения, легко применима для создания html-страниц.

ПРИМЕРЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НОВОЙ СИСТЕМЫ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ

Жёлтым отмечены термины, которые не следует транслитерировать (они приведены лишь для примера); голубым — те, необходимость транслитерирования которых под вопросом или которые должны транслитерироваться не всегда.

Термин	Примечания
‘Аба	
‘Аббас	
‘Абду’ль-Баха	Можно сделать исключение и не смягчать конечное “л”, так как в русском языке утвердилась форма имени “Абдул”
‘Абду’ль-Хамид	То же
‘Абду’ль-Хусайн	То же
‘Абду’лла	
Абха	
Абу’ль-Фадль	
Азан	Азан
Азербайджан	Азербайджан (страна, часть которой находилась в составе Российской империи — странно будет транслитерировать название своих же собственные земель, пусть и бывших).
Афнан	
Агсан	
‘Ахд	
Ахмад	
Ахса’и	
Акбар	
‘Акка	
‘Ала’	
‘Али	
‘Али-Мухаммад	
Алла’-у-Абха	
Амату’ль-Баха	
Амин	
Амир	Эмир. Транслитерировать только в составе имён или составных титулов, как в следующем примере.
Амир-Низам	
Амру’лла	
Амуль	
Ака	
Ақдас	
‘Арабистан	
Асль-и-Куллу’ль-Хайр	

Асма́	
Азаль	
‘Азама́т	
‘Азиз	
Ба́б	
Ба́би	
Бабу́ль-Ба́б	
Багдад	Багдад
Бади́	
Баҳа́	
Баҳа́’и	
Баҳа́’у’лла́	Склонение: Баҳа́’у’ллы́, Баҳа́’у’лло́й и т.п.
Баҳийи́	
Бахджи́	
Байа́н	
Балучистан	Белуджистан (провинция)
Бандар-‘Аббас	Бендер-Аббас (город)
Баки́р	
Бакийату́лла	
Барфуруш	
Басри́	Басра (город)
Батум	Батум, Батуми (город, причём был в составе Российской империи — ещё не хватало нам свои города транслитерировать!)
Байа́н	
Биг	Бек (титул)
Бишара́т	
Бухара́	Бухара (город, причём был в составе Российской империи)
Буши́р	Бушир (город)
Бушру́’и	
Бушруйи́	
Чихрик	Чихрик (город)
Дала́’иль-и-Саб’и́	
Даўлат-Аба́д	
Заби́х	
Фарман	Возможно, фирман (шахский указ)?

Фарраш-Баши	
Фарс	
Фатх-‘Али	
Фирдаўси	Фирдоуси
Ганджи	Гянджа (город)
Гилан	
Гулистан	
Гургин	
Хабиб	
Хадис	Хадис (мусульманское предание)
Хадрат	
Хаджи	Хаджи (титул). Возможно, есть смысл транслитерировать только в составе имён, как в следующем примере.
Хаджи мирза Акаси	
Хаджж	Хадж (паломничество). Есть смысл транслитерировать только в составных терминах, как в Лаўх-и-Хаджж
Хамадан	Хамадан (город)
Харам	
Хасан	
Хайдар-‘Али	
Хайкал	
Хазирату’ль-Кудс	
Хиджаз	
Худжжат	
Хусайн	
Ибраҳим	
‘Илм	Возможно, есть смысл в виде исключения писать “Ильм”
Имам	Имам
Имам-Джум’и	
Имам-Зади	Имам-заде
Икан	
Иран	Иран
‘Ирак	Ирак
Исфаҳан	Исфахан (город)
‘Ишкабад	Ашхабад (город, был в составе Российской империи, вообще основан при русских, так что транслитерировать его нет

	смысла).
Ишракат	
Ислам	Ислам
‘Иzzат	
Джалаль	
Джамадийу’ль-Авваль	
Джамаль	
Джамаль-и-Мубарак	
Джамаль-и-Кидам	
Ка‘би	Кааба
Кад-Худа	
Калантар	
Калимат	
Камаль	
Карбила	
Кашан	
Кашкуль	
Каўму’с-Са‘айиди	
Каўсар	
Казим	
Казимайн	
Хан	Хан (транслитерировать только в составных именах и титулах — для русских этот термин не нов ещё со времен монгольского нашествия)
Хайли хуб	“Очень хорошо” (слова Бахауллы, приведённые в книге “Бахауллы и новая эра). Если это не арабский, а персидский язык, есть смысл применить “практическую транслитерацию” (в этом случае будет не “Хайли”, а “Хейли”).
Хурасан	Хорасан (провинция)
Хуй	Хой (город)
Кирман	Керман (провинция)
Кирманша	Керманшах (город)
Китаб-и-‘Аҳд	
Китаб-и-Ақдас	
Китаб-и-Асма’	
Китаб-и-Бади’	

Китаб-и-Икан	
Курдистан	Курдистан
Лаўх	Скрижаль, послание
Лаўх-и-Айий-и-Нур	
Лаўх-и-Баситату'ль- Ўакики	
Лаўх-и-Бисмили	
Лаўх-и-Бурҳан	
Лаўх-и-Дунйа	
Лаўх-и-Хаджж	Скрижаль Паломничества
Лаўх-и-Хикмат	Скрижаль Мудрости
Лаўх-и-Ибн-и-Ўи'б	Послание к Сыну Волка
Лаўх-и-Кармилъ	Скрижаль к Кармель
Лаўх-и-Малик-и-Рус	Послание к царю России
Лаўх-и-Маллаху'ль- Кудс	Скрижаль Святого Морехода
Лаўх-и-Пап	Послание к папе римскому
Мадриси	Медресе
Маҳбубу'ш-Шуҳада'	Возлюбленный среди мучеников
Маҳд-и-Улйа	
Ма-Ку	
Махмуд	
Макам	
Марв	Мерв (название города)
Маса'иль	
Машхад	Мешхед (город)
Машийат	
Машрику'ль-Азкар	
Масджид	Мечеть (транслитерировать только в составе названий).
Майдан	
Мазиндаран	Мазендаран (провинция)
Миҳди	
Миҳраб	
Ми'радж	Духовное путешествие Мухаммада
Мирза	

Мишкин-Қалам	
Му'аззин	Муэдзин
Муфти	Муфтий
Муҳаммад	
Муҳаммад-‘Али	
Муҳаррам	
Муджтахид	Муджтахид
Мулк	Возможно, есть смысл писать “Мульк”
Мулла	Мулла (есть смысл транслитерировать только в составных именах)
Мунири	
Мустафа	
Мустага	
Музаффари’ д-Дин	
Набиль	
Набиль-и-А‘зам	
Наджаф	Наджаф
Насир	
Насири’ д-Дин	
Навваб	
Наў-Руз	
Найриз	Нейриз (город)
Нишапур	
Нуқти	
Нур	
Паран	
Кад	
Ка’им	
Каджар	
Қайян	Кальян (устройство для курения)
Каўль	
Кайуму’ль-Асма’	
Казвин	Казвин (город)
Қибли	Кибла
Қуддус	

Кудрат	
Кум	Кум (город)
Кур'ан	Коран
Курбан	
Куррату'ль-'Айн	
Рахман	
Рахмат	
Ра'ис	
Рамадан	
Рашт	Решт (город)
Ридван	Возможно, есть смысл сделать исключение, сохранив “Ризван”?
Руху'лла`	
Садрату'ль-Мунтаха	
Сахибу'з-Заман	
Са'ид	
Сари	
Ша'бан	
Ша`	Шах (слово, давно вошедшее в русский язык). С учётом того, как оно выглядит в транслите, его не следует транслитерировать даже и в составных терминах (люди просто не поймут, при чём здесь украинское “Ша!”).
Шахид	
Шахруд	
Шараф	
Шари`а`	Шариат
Шайх	Шейх. Возможно, есть смысл транслитерировать только в составных именах и названиях, как в следующем примере.
Шайх-Табарси	
Шайху'ль-Ислам	Может быть, “шейх-уль-ислам” (в русском языке утвердилась такая форма)?
Ши'и`	Шиизм, шииты
Шираз	Шираз (город)
Сийа`-Чаль	
Сийид	Сейид
Суфи	Суфий
Сулайман	

Султан	Транслитерировать только в составных терминах, вроде следующего
Султану'ш-Шухада'	Царь Мучеников
Сунни	Суннизм, сунниты
Сурату'ль-Хайкаль	
Сурий-и-Дамм	
Сурий-и-Гусн	
Сурий-и-Ра'ис	
Сурий-и-Сабр	
Табриз	Тебриз, Табриз
Тахири'	
Таджаллийат	
Такур	
Таки	
Таразат	
Тарбийат	
Ташканд	Ташкент
Та'ухид	
Тихран	Тегеран
Туман	
Туркистан	Туркестан (область принадлежала Российской империи)
'Улама	
Урумийи'	Урмия (озеро, город)
'Усман	Осман
Вахид	
Вали	
Варка	Голубь
Вазир	Визирь; транслитерировать только в составных именах и титулах
Йа-Баха'у'ль-Абха	
Йахйа	
Йезд	Йезд (город)
Занджан	
Заранд	
Зайну'ль-Муқаррабин	